

Appel à communications

Colloque international et interdisciplinaire

**« Le passé qui ne veut pas passer¹ » : la propagande au croisement des regards multiples
(langues, littératures, traduction, arts)**

Organisé par

l'Institut de Recherche en Langues et Littératures Européennes (UR 4363),
Université de Haute-Alsace, Mulhouse

12-13 juin 2023

Lieu du colloque : Université de Haute-Alsace, Mulhouse

Historiquement associé aux régimes totalitaires du XX^e siècle, de nos jours, le terme *propagande* a largement acquis une valeur péjorative. Cependant, cela n'a pas toujours été ainsi. Provenant de la même racine latine que le verbe « propager », l'origine du terme remonte à la fondation de la *Congrégation pour la propagation de la foi* en 1622², dont le but était de répandre le christianisme par des réseaux de missionnaires. Quant à la connotation négative qu'on lui attribue, elle émerge seulement au XX^e siècle. Ce phénomène prend de l'ampleur pour devenir presque incontournable pendant la Première Guerre mondiale, avec le contrôle excessif de la presse. En 1920, en Union soviétique, les bolcheviks créent l'Agitprop (Département pour l'agitation et la propagande), organe étatique chargé de la propagation de l'idéologie communiste. En 1928, ayant remarqué que le terme *propagande* était étiqueté comme « déplaisant³ », Edward L. Bernays tente de réhabiliter ce dernier en lui réattribuant une connotation positive. Cependant, cette interprétation ne résiste pas au coup décisif qu'apporte la Seconde Guerre mondiale : le ministère de l'Éducation du peuple et de la Propagande du III^e Reich, a définitivement associé ce terme à une sémantique péjorative.

À travers plusieurs décennies, la propagande, en tant que phénomène sociopolitique, est restée omniprésente. Instrument d'endoctrinement idéologique pour les régimes totalitaires, la propagande a pénétré dans tous les domaines de la vie : politique, religion, arts, éducation, médecine, sport, famille. Les idéologies se servent de nombreux supports et médias pour transmettre des messages de propagande : presse, théâtre, arts, littérature. Citons à titre d'exemple le Bureau de la Propagande de Guerre britannique, créé pendant la Première Guerre mondiale, qui chargeait les écrivains célèbres d'encourager la guerre à travers leurs œuvres.

À l'instar de la littérature officielle, la littérature qui va à l'encontre des dogmes de l'État est toujours présente dans une société censurée. L'opposition à l'idéologie des autorités coûte la vie à certains écrivains, d'autres sont déportés vers les camps ou encore obligés de fuir le pays. Pour aborder les sujets interdits, les écrivains font appel à « la langue esopienne⁴ » qui cherche à dissimuler le sens initial derrière les métaphores, les allégories et d'autres figures

¹ Il s'agit de la traduction française du titre de l'article « Die Vergangenheit, die nicht vergehen will » rédigé par Ernst Nolte, publié en 1986 dans *Frankfurter Allgemeine Zeitung*.

² D'ALMEIDA Fabrice, « Propagande, histoire d'un mot disgracié », *Mots. Les langages du politique*, n°69, 2002. Disponible sur le Web : <<http://journals.openedition.org/mots/10673>>.

³ BERNAYS Edward, *Propaganda. Comment manipuler l'opinion en démocratie*, Paris, Zones, 2019, p. 40.

⁴ LOSEFF Lev, *On the Beneficence of Censorship: Aesopian Language in Modern Russian Literature*, Munich, Otto Sagner, 1984.

de style. Le genre de la dystopie présente également un intérêt particulier pour les études de la propagande. L'imaginaire des œuvres de ce genre est capable d'imiter les outils de propagande dans les États autoritaires⁵.

La propagande s'attaque également à la langue pour la transformer. Tel était le cas des bolcheviks qui, à peine arrivés au pouvoir, ont réformé l'orthographe russe, introduit certains mots et appellations et en ont supprimé d'autres. Un homme nouveau devait parler une langue nouvelle qui refléterait la nouvelle idéologie. La langue allemande a également subi les répercussions de la propagande pendant la période nazie⁶.

Courant les dernières décennies, la révolution numérique a largement contribué à la diffusion des messages de propagande en mettant au goût du jour de nouveaux outils et supports de communication⁷. Provenant « toujours de l'autre, jamais de soi⁸ », la *propagande* se détache de sa racine latine et se trouve de plus en plus souvent associée au mensonge : fake news, désinformation, théories du complot, bourrage de crâne, deep fakes, trolls, rumeurs et manipulations. Les études faisant le lien entre la propagande et la presse, les médias numériques ou encore les réseaux sociaux connaissent un grand essor. L'image, quant à elle, a toujours été reconnue comme l'un des instruments principaux de la propagande (affiches). Aujourd'hui, alors que la communication est plus visuelle que jamais, l'image sert la propagande au même niveau que la langue : images retouchées, deep fakes et mêmes numériques.

En tant que phénomène politique de domination des opinions, la propagande est surtout un outil linguistique, littéraire, et culturel de manipulation et de contrôle mental. Elle peut être dangereuse, intolérante à la critique et exclure les points de vue opposés. Étudier la propagande et interroger son fonctionnement nous donnerait les moyens de la comprendre et ainsi la déjouer.

Notre colloque se propose d'aborder le concept de propagande selon les axes suivants qui ne prétendent pas à l'exhaustivité :

- **Propagande et littérature**

Comment la littérature peut-elle être au service de la propagande (y compris la création des œuvres idéologiques aussi bien que la réinterprétation des œuvres écrites) ? De quelle façon la littérature résiste-t-elle à la propagande et à l'État (la polémique ouverte risquée, les éditions clandestines, l'émigration pour retrouver la liberté d'expression, « l'émigration intérieure » en tant que moyen d'une création indépendante) ? Quels sont les modes d'expression artistique dans les littératures propagandiste et antipropagandiste ? Comment la *langue esopienne* permet-elle de s'exprimer plus prudemment ? Quels genres littéraires sont associés à la propagande ? Comment le genre de la dystopie représente-t-il l'imaginaire de propagande ?

- **Propagande et traduction**

Comment la propagande peut-elle influencer le processus traductif ? Quelle(s) traduction(s) pour les discours et/ou les ouvrages de propagande ? Comment la propagande influence-t-elle le choix des œuvres traduites (quelles langues, quelles œuvres, quels auteurs, quels genres) ? Quel destin ont connu les traductions contrôlées, censurées, ou interdites dans le cadre de la propagande des régimes politiques totalitaires ? Qui étaient les traducteurs clandestins qui traduisaient en dépit des interdictions mises en place par la propagande ? Quelles relations entretenaient les traducteurs avec les figures politiques des régimes totalitaires ? De quelle façon ces relations pouvaient-elles marquer les traductions publiées ?

- **Propagande et langue, propagande et discours**

⁵ Par exemple, *1984* de George Orwell ou *Fahrenheit 451* de Ray Bradbury.

⁶ KLEMPERER Victor, *LTI, la langue du IIIe Reich*, Paris, Albin Michel, 1996.

⁷ À ce titre, Peter Pomerantsev décrit dans ses ouvrages les techniques de propagande numérique et télévisuelle en Russie et dans le monde entier. POMERANTSEV Peter, *Nothing Is True and Everything Is Possible: The Surreal Heart of the New Russia*, New York, PublicAffairs, 2020 ; *This is Not Propaganda: Adventures in the War Against Reality*, London, Faber & Faber, 2019.

⁸ BANKS David, *Aspects linguistiques du texte de propagande*, Paris, L'Harmattan, 2005, p. 5.

Comment la langue peut être transformée par un régime politique ? Comment la propagande est-elle reflétée dans la politique linguistique ? Qu'est-ce qu'un discours de propagande ? Quels éléments déterminent que le discours devienne ou non celui de la propagande ? Quelles sont les spécificités de la langue de bois ?

- **Propagande et discours numérique**

Comment les fake news participent à la propagande dans l'espace numérique ? Quelle est la différence entre la désinformation et la mésinformation et quelle est leur place dans le discours de propagande ? De quelle façon et grâce à quels dispositifs les réseaux sociaux deviennent un terrain propice pour le discours de propagande ? Comment les mêmes numériques forgent des opinions politiques ? Quel est le rôle des trolls numériques dans la manipulation de l'opinion publique ? Comment les algorithmes numériques participent-ils à la propagande politique ?

- **Sémiotique de la propagande**

Comment l'image se retrouve au service de la propagande ? Comment l'image nous manipule-t-elle ? Comment les affiches politiques contribuent à l'installation et à la consolidation des régimes ? Quel rôle jouent les éditeurs de photos et de vidéos dans la propagande politique ? Comment les idéologies se répandent-elles à travers le cinéma ?

- **Propagande et arts/ Art de la propagande**

Comment les arts sont-ils utilisés par les pouvoirs politiques ? Comment les arts aident-ils à maintenir les pouvoirs politiques en place et comment aident-ils à les renverser ? Y a-t-il des courants artistiques nés de la propagande ? La musique de la propagande ou la propagande de musique ? Comment le cinéma participe à la diffusion des idéologies officielles ? Quelles sont les particularités des genres cinématographiques et artistiques de la propagande ? Y a-t-il des genres propres à la propagande ? Comment le genre pictural du portrait contribue-t-il à l'instauration du culte de la personnalité ?

Modalités de dépôt des propositions :

Les propositions de contribution comporteront

- un résumé de communication de 500 mots,
- une liste de 5 mots-clés,
- une courte présentation bio-bibliographique de l'auteur.

Les propositions devront être envoyées pour le 1 mars 2023 à l'adresse électronique : colloquepropagande2023@gmail.com

La notification d'acceptation par le comité scientifique sera envoyée le 1 avril 2023.

Informations pratiques :

Le colloque se déroulera en présentiel à la Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines, Université de Haute-Alsace, 10 rue des Frères Lumière, Mulhouse.

Les communications ne devront pas dépasser 20 minutes.

Frais d'inscription :

Chercheurs et enseignants-chercheurs : 100 euros

Doctorants : 30 euros

Membres de l'ILLE sont exemptés de frais d'inscription

Comité d'organisation :

Greta Komur-Thillo
Tatiana Musinova
Elena Chashchina
Maria Shvetsova
Adel Ahadri

Call for proposals

International and interdisciplinary conference

“The past that will not pass⁹”: propaganda at the crossroads of interdisciplinary perspectives

organised by:

Institut de Recherche en Langues et Littératures Européennes (UR 4363),
Université de Haute-Alsace, Mulhouse, France

June 12-13, 2023

Université de Haute-Alsace, Mulhouse, France

Historically associated with the totalitarian regimes of the xxth century, the term “propaganda” has recently received a negative connotation. It emerged in 1622 with the foundation of the “Congregation for the Propagation of the Faith” in connection with the verb “propagate”. The Congregation’s purpose was to spread christianity through missionary networks. Negative connotations only emerged in the xxth century. Firstly, during World War I when the excessive control of the printed media was set up and the propaganda phenomenon started growing. Soon after the October Revolution, Bolsheviks created the “Agitprop” (Department for Agitation and Propaganda) in 1920. In 1928 Edward L. Bernays, American theorist and pioneer in the field of Public Relations, noted that the term propaganda was massively perceived as “unpleasing¹⁰”, the author tried to “rehabilitate” it by giving it a positive meaning. However, this interpretation did not survive the final blow of World War II. “Reich Ministry of Public Enlightenment and Propaganda” headed by Joseph Goebbels solidified the pejorative semantics of the term.

Throughout the last century propaganda has been a rampant socio-political phenomenon. Representing an instrument of political indoctrination, propaganda penetrated all the aspects of life: politics, religion, education, medicine, sport, advertisement and family. Ideologies use numerous supports and media to convey propaganda messages: press, theatre, arts and literature. For example, “Wellington House”, created by the British during World War I, recruited famous writers to encourage war in their publications.

Just like official literature, literature that goes against state dogma is always present in a censored society. Some writers pay the opposition to the ideology of the authorities with their lives, while others have to flee the country. Those who stay appeal to “the Aesopian language¹¹” to address forbidden subjects. They seek to conceal the initial meaning behind

⁹ The article of Ernst Nolte published in 1986 in *Frankfurter Allgemeine Zeitung*.

¹⁰ BERNAYS Edward, *Propaganda. Comment manipuler l’opinion en démocratie*, Paris, Zones, 2019, p. 40.

¹¹ LOSEFF Lev, *On the beneficence of censorship: Aesopian language in modern Russian literature*, Munich, Otto Sagner, 1984.

metaphors, allegories and other figures of speech. The dystopian genre is also of a particular interest for propaganda studies. The imaginary universes of dystopian literature can imitate propaganda instruments of authoritarian regimes. Propaganda does not only concern the artistic and literary movements, it uses and deeply transforms the language. Having barely taken power, Bolsheviks introduced the reforms of Russian orthography, prohibited some words and designations, and replaced some of them with new ones. The German language was also subject to Nazi propaganda repercussions¹². A “new man” needed to speak a new language which would reflect the new ideology.

In the last decades, the digital revolution made its contribution to the spreading of propaganda messages offering new instruments, techniques and supports¹³. Nowadays, propaganda represents a particular genre of communication which is considered to always come from outside¹⁴. The term splits off from its Latin origins to be associated with lying: fake news, disinformation, conspiracies, brainwashing, deep fakes, trolls, gossips and manipulations. Studies linking art and propaganda are becoming rare for the benefit of studies linking propaganda and the press, digital media and social networks.

Picture has always been one of the most common propaganda instruments, for example in propaganda posters. Nowadays, as communication is becoming more visual than ever, pictures are as instrumentalized in propaganda as language: photo editing, photograph manipulation, deep fakes, Internet memes.

As a political phenomenon of dominating opinions, propaganda is especially a linguistic, literary and cultural instrument of manipulation and mental control. It may be dangerous, intolerant and may exclude other points of view. Studying propaganda, questioning its functioning would help understand how the manipulation attempts are being conducted and how to oppose them.

We suggest to study the concept of propaganda according to the following axes:

- **Propaganda and Literature**

How can literature be at the service of propaganda (including the creation of ideological works as well as the reinterpretation of written works)? How does literature resist propaganda and the state (risky open polemics, clandestine editions, emigration to regain freedom of speech, “inner emigration” as a means of an independent creation)? What are the modes of artistic expression in literature of propaganda and in anti-propaganda literature? How does the “Aesopian language” allow more prudent and wiser expression? What literary genres are associated with propaganda (the historical novel, children’s books, youth literature)? How does the genre of dystopia depict the propaganda universe?

- **Propaganda and Translation**

How can propaganda impact the process of translation? How to propaganda discourses and writings? How does propaganda affect the translated works (languages, authors, genres)? What was the fate of the censored or prohibited translations in the totalitarian regimes? Who were the clandestine translators working despite the censorship? What kind of relationship did the translators have with the political figures of totalitarian/authoritarian regimes? How did this relationship impact the publication of translated works?

¹² KLEMPERER Victor, *The Language of the Third Reich*, Continuum Impacts, 2006.

¹³ Peter Pomerantsev describes the new propaganda techniques which involve television and Internet in his books POMERANTSEV Peter, *Nothing Is True and Everything Is Possible: The Surreal Heart of the New Russia*, New York, PublicAffairs, 2020 ; *This is Not Propaganda: Adventures in the War Against Reality*, London, Faber & Faber, 2019.

¹⁴ BANKS David, Introduction in *Aspects linguistiques du texte de propagande*, Paris, L’Harmattan, 2005, p. 5.

- **Propaganda and Language, Propaganda and Discourse**

How can language be transformed by a political regime? How is propaganda reflected in language policy? What is a discourse of propaganda? What elements determine whether or not the discourse becomes associated with propaganda? What are the specificities of “political doublespeak”?

- **Propaganda and Digital Discourse**

How do fake news contribute to propaganda in the digital space? What is the difference between disinformation and misinformation and what is their place in the discourse of propaganda? How and why social networks become breeding grounds for propaganda discourse? How do digital memes mould political opinions? What role do the trolls play in forming public opinion? What discursive and media procedures make the digital press a perfect propaganda tool? How do digital algorithms participate in political propaganda?

- **Propaganda and Semiotics**

How do pictures serve propaganda? How are we being manipulated by images? How do propaganda posters contribute to the installation and consolidation of political regimes? What role do the photo and video editors play in political propaganda? How are ideologies being spread through cinema?

- **Propaganda and Art/Art of Propaganda**

How may art be used by political regimes? How does art help to maintain or overturn political powers? Are there any artistic movements created by propaganda? Music of propaganda or propaganda of music? How does cinema participate in the diffusion of official ideologies? What are the particularities of cinematographic and artistic genres of propaganda? Are there any genres specific to propaganda? How does the portrait genre contribute to the establishment of cults of personality?

Submission of proposals:

Abstracts in French or in English (500 words excluding references) followed by a biographical note of the author (50-80 words) and 5 keywords, institutional affiliation and email address should be submitted to the email address: colloquepropagande2023@gmail.com before March 1, 2023. Notifications of paper acceptance will be sent on April 1, 2023.

The conference will be held at the Faculty of Literature, Languages and Human Sciences of the Université de Haute-Alsace, 10 rue des Frères Lumière, Mulhouse, France.

Communications should not exceed 20 minutes.

Registration Fees:

Standard registration fee: 100 €.

Reduced registration fee (for PhD students): 30 €.

No registration fees for ILLE members.

Organising committee:

Greta Komur-Thilloy
Tatiana Musinova
Elena Chashchina
Maria Shvetsova
Adel Ahadri

Bibliographie/ References:

1. AMOSSY Ruth, *L'argumentation dans le discours*, Paris, Armand Colin, 2016.
2. AMOSSY Ruth, HERSCHBERG-PIERROT Anne, *Stéréotypes et clichés : langue, discours, société*, Paris, Armand Colin, 2011.
3. ANDREYON Jean-Pierre, *Anthologie des dystopies : les mondes indésirables de la littérature et du cinéma*, Paris, Vendémiaire, 2020.
4. AUGE Étienne F., *Petit traité de propagande à l'usage de ceux qui la subissent*, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, 2007.
5. BANKS David (dir.), *Aspects linguistiques du texte de propagande*, Paris, L'Harmattan, 2005.
6. BARBIAN Jan-Pieter, *The Politics of literature in Nazi Germany: books in the media dictatorship*, New York, Bloomsbury, 2013.
7. BARTHES Roland, « Rhétorique de l'image », *Communications*, n° 4, 1964, p. 40-51.
8. BERNAYS Edward, *Propaganda. Comment manipuler l'opinion en démocratie*, Paris, Zones, 2019.
9. BIAGINI Cédric, *L'emprise numérique : comment Internet et les nouvelles technologies ont colonisé nos vies*, Montreuil, l'Échappée, 2012.
10. BRETON Philippe, *La parole manipulée*, Paris, La Découverte, 2000.
11. CHARAUDEAU Patrick, *Le discours politique. Les masques du pouvoir*, Paris, Vuibert, 2005.
12. CHARAUDEAU Patrick, « Le discours propagandiste », *Le Français dans le monde*, n° 182, Paris, Hachette-Larousse, janvier, 1984. Disponible sur le Web : <<http://www.patrick-charaudeau.com/Le-discours-propagandiste.html>>
13. CHROBAK Marzena, « La traduction littéraire en Pologne pendant l'occupation nazie (1939-1945) », in Maryla Laurent (dir.) *Traduction et rupture*, Paris, Numilog, 2014, p. 209-221.
14. COLON David, *Propagande. La manipulation de masse dans le monde contemporain*, Paris, Belin, 2019.
15. COURTÈS Joseph, *Du lisible au visible : initiation à la sémiotique du texte et de l'image*, Bruxelles, De Boeck université, 1995.
16. D'ALMEIDA Fabrice, « Propagande, histoire d'un mot disgracié », *Mots. Les langages du politique*, n°69, 2002. Disponible sur le Web : <<https://journals.openedition.org/mots/10673>>.
17. DELPORTE Christian, *Une Histoire de la langue de bois, de Lénine à Sarkozy*, Paris, Flammarion, 2009.
18. DEMISSY-CAZEILLES Olivier, « Langage et propagande : la traduction française de trois discours de Georges W. Bush », *Hermès*, n° 49, vol.3, 2007, p. 141-148.
19. FONTANILLE Jacques, *Sémiotique du discours*, Limoges, Presses de l'Université de Limoges, 2003.
20. GARBOVSKIY Nikolay, « Les interdits dans la traduction sous le régime soviétique », in Michel Ballard (dir.), *Censure et traduction*, Arras, Artois Presses Université, 2011, p. 283-293.
21. GRINSHPUN Yana, *La fabrication des discours propagandistes contemporains. Comment et pourquoi ça marche ?*, Paris, L'Harmattan, 2023 (à paraître).
22. HOWELL Thomas, *Soldiers of the pen: the Writers' War Board in World War II*, Amherst, University of Massachusetts press, 2019.
23. HUYGHE François-Bernard, *Fake news : la grande peur*, Versailles, V.A. Éditions, 2018.

24. KLEMPERER Victor, *LTI, la langue du IIIe Reich*, Paris, Albin Michel, 1996.
25. KOMUR-THILLOY Greta, CELLE Agnès, *Le Discours du nationalisme en Europe*, Paris, L'Improviste, 2010.
26. LAMS Latgard, CRAUWELS Geert, SERBAN Henrieta Anisoara, *Totalitarian and Authoritarian Discourses. A Global and Timeless Phenomenon?*, Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien, Peter Lang, 2014.
27. LAURENT Maryla, « La traduction en Pologne à l'époque stalinienne (1949-1956) », in Maryla Laurent (dir.) *Traduction et rupture*, Paris, Numilog, 2014, p. 223-244.
28. LE DOZE Philippe, *Le Parnasse face à l'Olympe : poésie et culture politique à l'époque d'Octavien/Auguste*, Rome, Publications de l'École française à Rome, 2014.
29. LOSEFF Lev, *On the Beneficence of Censorship: Aesopian Language in modern Russian literature*, Munich, Otto Sagner, 1984.
30. MAINGUENEAU Dominique, *Les phrases sans texte*, Paris, Armand Colin, 2012.
31. MUSINOVA Tatiana, « Traduction de Céline en russe : de l'époque stalinienne à la chute de l'URSS », in Maryla Laurent (dir.) *Traduction et rupture*, Paris, Numilog, 2014, p. 141-152.
32. PAVEAU Marie-Anne, *L'analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, Paris, Hermann, 2017.
33. PIPES Daniel, *Conspiracy: How the Paranoid Style Flourishes and Where It Comes From*, New York, Free Press, 1997.
34. PLATINI Vincent, *Lire, s'évader, résister : essai sur la culture de masse sous le IIIe Reich*, Paris, La Découverte, 2014.
35. POMERANTSEV Peter, *This is Not Propaganda: Adventures in the War Against Reality*, London, Faber & Faber, 2019.
36. PRAZUCH Wojciech, *Les langues de bois contemporaines : entre la novlangue totalitaire et le discours « détabouisé » du néo-populisme*, Francfort, Peter Lang, 2018.
37. RAMONET Ignacio, *Propagandes silencieuses* [2000], Paris, Gallimard, 2002.
38. SERIOT Patrick, TABOURET-KELLER Andrée, *Le discours sur la langue sous les régimes autoritaires*, Lausanne, Université de Lausanne, 2004.
39. SIMONET Stéphane, QUELLIEN Jean, DORNA Alexandre, *La propagande : images, paroles et manipulation*, Paris, L'Harmattan, 2008.
40. SZKOPINIŃSKI Łukasz, WOCH Agnieszka (dirs), *Populismo y propaganda : entre el presente y el pasado*, Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2020.
41. TCHAKHOTINE Serge, *Le viol des foules par la propagande politique*, Paris, Gallimard, 1992.
42. TEPLOVA Natalia, « Prolégomènes à une étude historiographique de la censure et de la traduction en Russie », in Michel Ballard (dir.), *Censure et traduction*, Arras, Artois Presses Université, 2011, p. 295-304.
43. WODAK Ruth, *The Politics of Fear: What Right-Wing Populist Discourses Mean*, London, SAGE, 2015.